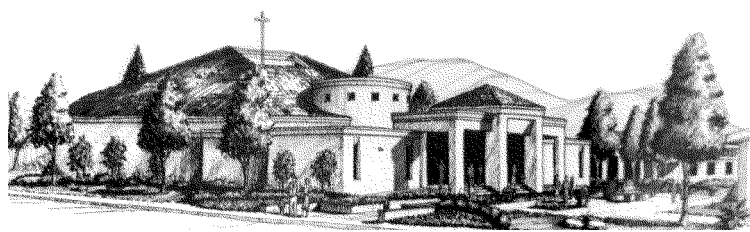


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第一主日  
主曆二〇一六年十一月廿七日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 我們來到上主的聖殿

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4 Moderato

李振邦

1 2 | 3 3 5 3 5 | 6 3 - 0 | 5 6 i 7 6 | 5 6 5 - |

1、我們 來到上主的 聖殿， 圍繞天父的 祭壇，  
2、我們 信賴上主的 諾言， 從這黑暗的 深淵，  
3、我們 歌頌上主的 慈善， 擺脫罪惡的 牽連，

0 6 i 7 | 6 - - 0 | 5 6 3 2 1 2 | 3 - 6 - | 6 - - ||

1、歡欣歌唱， 期待救恩的 來臨。  
2、抬頭仰望， 等候上主的 救援。  
3、一心仰望， 期待救主的 聖誕。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

二，1~5

阿摩茲的兒子依撒意亞看到有關猶大和耶路撒冷的異像，就是：到末日，上主的聖殿所在的山嶺必矗立在群山之上，超乎一切山峰，萬民都要向它湧來。將有許多民族前來說：「來吧！讓我們一同攀登上主的聖山，前往雅各伯的天主的聖殿；祂要指引我們該走的道路，我們要走在這條道路上。因為法律出自熙雍，上主的話也來自耶路撒冷。」祂要統治萬邦，治理眾民。他們要把刀劍鑄成鋤頭，把槍矛製成鐮刀；民族與民族不再持刀相向，人民也不再整軍備戰。雅各伯的家族，來吧！讓我們在上主的光明中行走！

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二一

答： F 4/4

朱健仁 曲

5 5 | 1 1 | 1 1 1 2 3 1 | 5 - - 2 2 | 4 4 3 4 3 2 2 | 2 - -

我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

5 5 | 1 1 | 1 1 1 2 3 1 | 5 - - 2 2 | 5 5 4 3 2 1 1 | 1 - - ||

我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」耶路撒冷，我們的腳，已經進入你的門限。

二、耶路撒冷的確是一座京城，有雄偉建築，整齊的市容。上主的各支派都湧向城中，按以色列慣例，稱頌上主名。

三、請為耶路撒冷祈求太平：「願那喜愛你的人獲享安寧，願你的城垣內永享和平，願你堡壘中常保安全。」

四、為了兄弟同伴我要祝禱說：「願平安常在你中間。」為了我們天主的殿宇，我要祝福你萬事如意。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十三，11~14

弟兄姊妹們：你們該認清這個時期，現在已經是你們從睡夢中醒來的時刻了，因為我們的救恩，現在比我們初信的時候更為接近。黑夜已深，白日將近，所以我們該拋棄黑暗的行為，佩上光明的武器；舉止要端莊，好像在白天一樣；不可狂妄豪飲，不可淫亂放蕩，不可爭鬥嫉妒；但要裝備上主耶穌基督的武器；不要只掛慮肉身的事，以滿足私慾。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | #4 - 2 | 3 - - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 - - | 6 - - | 6 - - | 6 - - ||

亞。

領：上主，求祢大發慈悲，賜給我們救恩。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二四，37~44

那時候，耶穌向門徒們說：「就像在諾厄的時日一樣，人子的來臨也是這樣。因為就像在洪水以前，人們照常吃喝婚嫁，直到諾厄進入方舟的那一天，仍然沒有覺察；洪水來了，就把他們都沖了去；人子的來臨，也將是這樣的。那時候，兩個人同在田裡工作，一個被接去，另一個留在那裡；兩個女人同在磨坊推磨，一個被接去，另一個留下。

所以，你們要警醒，因為你們不知道：你們的主要在那一天來臨。這一點你們要明白：如果家主知道，小偷要在什麼時候來，他一定提高警覺，不讓自己的房屋被挖穿。因此，你們應該隨時準備好，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲：107 巡夜的人呀！什麼時刻了？

對經 G 4/4

Lucien Deiss, CSSp

5 5 - 5 6 | 5 3 3 - | 5 5 - 5 6 | 5 6 7 - | 0 5 1 2 |  
巡夜的人兒呀！現在是何時刻？黑夜正

3 3 - 1 | 7 · 6 6 5 | 0 1 2 3 3 | 4 3 2 - | 0 5 1 2 | 3  
結束黎明已來臨。我們全心侍奉主！不論清晨

1 1 1 7 6 | 5 0 0 3 3 | 5 5 3 2 1 6 5 | 1 - 0 0 ||  
或是在黑夜裡，我們永遠是光明之子。

詩節

3 · 4 5 1 | 7 1 7 6 5 3 | 0 6 1 · 2 | 3 5 - 3 | 2 1 2 - 0 |  
願那時刻快些來臨，讓黑夜遇見主的光明。

願那時刻快些來臨，讓希望閃爍如晨星。

願那時刻快些來臨，讓主的慈愛遍佈大地。

3 · 4 5 1 | 7 1 7 6 5 3 | 0 6 1 · 2 | 3 5 - 3 | 2 1 2 - 0 |  
願那日子快些來臨，讓主的微笑拭我的淚。

願那日子快些來臨，讓我們走向主的懷裡。

願那日子快些來臨，讓祢的教會尋祢的國。

3 · 3 2 2 · | 1 1 2 3 - | 5 · 5 4 3 | 2 - - 0 ||  
願祢的國臨於我們，祢的愛臨近。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲：106 醒來罷吧！我心

對經 G 4/4

Lucien Deiss, CSSp

5 | 5 5 6 5 · 3 | 3 3 4 3 - | 2 3 4 5 4 3 | 2  
醒來我的心！醒來我的心！點亮你的燈，

6 7 1 7 6 | 5 · 5 6 5 4 5 | 4 5 6 5 - |  
因主即將來臨醒來吧我心！舉心歡唱，

6 5 4 3 2 3 2 | 1 - 6 5 | 1 1 · 0 ||  
裝扮自己赴天國的筵席！

詩節 1 2 | 3 5 3 2 | 1 2 | 3 2 1 6 · 3 | 6 5 3 6 5 - |  
1-3. 在午夜裡，傳來呼喊「看！新郎已來臨！」

5 5 6 - | 7 7 6 5 - | 0 - - - |

1-3. 你沒能認出我來，

1 2 3 3 · | 5 4 - 3 | 2 - - 0 ||

1. 在你兄弟挨餓之時？

2. 在你孩子需要愛時？

3. 在你痛苦及歡樂時？

## 出堂曲：159 黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -  
黎明時刻即將來到，曙光將在你夜裡照耀。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -  
黎明時刻即將來到，你心中愛情將要歡躍。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 #5 - 6 | 7 - - 7 -  
在這主日子裡，在這歡笑時刻，大地一片安祥美麗。

6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||  
主的日子快要來到。耶穌，請祢快來臨。

## 彌撒特別意向欄

孫小艾追思劉國強神父逝世五週年，求天鄉永福。

龔道明、楊德蘭為父母親友亡靈和眾煉靈求天鄉永福。

Lisa 為爺爺奶奶、Uncle Eddie 和 Aunt Mae 求天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為郭德蘭姊妹求天國永生。

童利孝全家為葛寧佳、凌以晴、Paul Liu 求健康平安。

葛寧意為徐玉琢伯母求天鄉永福。

喜樂基信團為郭阿姨德蘭姊妹的亡靈求安息主懷、天鄉永福。

康美行、徐美恩為粟媽媽程秀瑛姊妹的亡靈求安息主懷、天鄉永福。

韓王璐華率子女追思先夫韓丕杰、四姊王式曾、

長女韓志坤，與趙雅博神父、張國珽神父、

劉鴻蔭神父，求天堂永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

孫小艾為父親孫一揮求安息主懷、天鄉永福。

黃家姊弟妹們為姊妹 Maria Brett 求安息主懷。

蔡華芳、蔡華英及兄弟們為姊夫鄭守和先生的亡靈祈禱，求主恩賜早升天國、安息主懷。

劉源咪及兄弟姊妹為母親謝壁君求天主保佑平安喜樂。

余秦蜚英率子女追思先生余敦質逝世八週年，求天鄉永福。

陳賀章率全家為眾煉靈祈禱，求早升天國。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堃、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、牛麗生、岳何月英、Chishing Sit、簡嘉鏊。

**為新亡者祈禱：** Maria Brett、鄭守和、林天隆、Vania Lee、郭德蘭、粟程秀瑛。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗主持慈悲特殊禧年閉幕彌撒 天主慈悲不斷，凡事包容和寬恕

(梵蒂岡電台訊)教宗方濟各 11 月 20 日耶穌基督普世君王節主持隆重彌撒，為慈悲特殊禧年落下帷幕。彌撒開始前，教宗關閉了自去年 12 月 8 日開啟的聖伯多祿大殿的聖門，全世界最後一個關閉的聖門。教宗勉勵信徒不要避開我們基督君王的真面容，而要建設一個好客、自由、福傳的教會，雖然物質貧窮卻富於仁愛。

在當天的關閉聖門禮儀中，教宗在遊行隊伍的陪同下來到聖伯多祿大殿的門廳，誦唸了關聖門禱文後，慢慢走到聖門前靜默祈禱片刻，最後分別關上聖門的兩個門扇。當天，米蘭總主教安傑洛·斯科拉 (Angelo Scola) 樞機、聖座新福傳委員會主席菲西凱拉 (Rino Fisichella) 總主教與教宗共祭，超過 7 萬信友參禮，許多國家的政府代表出席。

教宗圍繞「耶穌基督普世君王」展開他的彌撒講道。教宗說，耶穌基督看起來既沒有勢力也沒有榮耀：祂在十字架上，更像是個失敗者，而不是勝利者。「祂的王權似非而是：祂的寶座是十字架；祂的王冠是茨冠；祂沒有權杖，人們把一根蘆葦交在祂手裡；祂沒有穿華麗的衣服，連長袍也被人瓜分；祂手上沒有閃閃發光的戒指，卻有釘子的穿孔；祂沒有任何財富，反而被人以 30 塊銀元出賣。」

基督把自己下降到我們的高度，體嚐了我們人類的極苦，祂抵達世界的盡頭，擁抱和拯救每個人。「祂不譴責我們，也不征服我們；祂從不侵犯我們的自由，而是以謙卑的愛行事，凡事包容，凡事盼望，凡事忍耐。只有這種愛才能戰勝且不斷地戰勝我們的敵手：罪惡，死亡和恐懼。」

我們喜悅地承認祂所施行的仁政。然而，如果我們不把上主作為我們生活的主，不接納祂的統治方式，我們很難相信耶穌就是普世的君王、歷史的中心。教宗然後逐一講解了當天福音中三類人：觀望的民眾，十字架旁的一小群人，以及被釘在耶穌旁邊的強盜。

「民眾站著觀望」(路廿三 35)，沒有人說話，沒有人走近。教宗解釋說：「面對我們生活的處境或沒有實現的願望，我們也會陷入遠離耶穌王權的誘惑，不接受祂的謙卑之愛，甚至因這愛而跌倒，因為它使我們感到不安，不舒服。」

十字架旁的一小群人包括民眾首領、士兵和其中一個強盜。他們都嘲笑耶穌，挑釁祂說：「救救祢自己吧！」教宗指出，這是最嚴重的誘惑，他們誘使耶穌從十字架上下來，彰顯天主至高無上的威能。然而，耶穌不說話，不反抗，依然是愛。教宗說：「權力和成就的吸引力似乎是一條傳播福音的坦途與捷徑，卻使我們在匆忙之中忘記了天國之道。這個慈悲聖年勉勵我們重新發現天國的中心，回歸其本質。這段慈悲的時期要求我們注視我們君王的真實面容，祂復活時的面容；重新發現教會年輕而美麗的面貌，她好客、自由、忠誠的面貌，物質貧窮卻富於仁愛，滿溢福傳精神。」

教宗最後談到離耶穌最近的另一個強盜。他對耶穌說：「當祢來為王時，請祢紀念我！」(路廿三 42) 他相信耶穌，並得到了耶穌的許諾：「今天你就要與我一同在樂園裡。」(43 節) 教宗說：「只要我們給天主機會，天主就會記得我們。祂時刻準備徹底和永遠地消除我們的罪，因為祂的記憶不記錄我們所做的惡，不會像我們那樣總是計較自己所受的委屈。天主不記得我們的罪，祂只記得我們，祂所寵愛的子女。祂相信我們永遠可以重頭再來，重新站起。」

既然天主如此相信我們，我們也應該傳播希望，給他人機會，做慈悲的工具。教宗最後祈禱道：「讓我們祈求恩寵，永不封閉修和與寬恕之門，懂得超越罪惡與分歧，盡力開啟一切有可能的希望之路。」教宗也勉勵眾人繼續走我們的信仰旅程，攜手同行，祈求十字架腳下的聖母始終陪伴我們，她離十字架最近。

彌撒結束後，教宗簽署了《慈悲與憐憫》宗座牧函，勉勵眾人在慈悲聖年過後仍繼續活出慈悲的精神。

### 教宗結束禧年，誦唸三鐘經 感謝所有為禧年作出貢獻的人

(梵蒂岡電台訊)教宗方濟各 11 月 20 日基督普世君王節在聖伯多祿廣場主持了慈悲禧年閉幕彌撒後，帶領信眾誦唸三鐘經。唸經前，教宗感謝所有為慈悲禧年作出貢獻的人，包括義大利總統、在場的代表團和各機構負責人。

教宗說：「我特別感謝聖座促進新福傳委員會和那些配合該機構籌辦各種重要活動的人。我也非常感激那些在精神上為慈悲禧年作出貢獻的人：我想到許多年長者和病患，他們不斷地祈禱，把自己的痛苦奉獻給禧年。明天是『祈禱者日』，在此我尤其要感謝隱修院的修女們。我邀請大家特別記得我們的這些姊妹們，她們完全地致力於祈禱，她們也需要精神和物質上的關懷。」

最後教宗也問候了在場的朝聖者，他們來自世界各國。教宗冀望禧年結束後，眾人仍能繼續結出慈悲碩果。他說：「我要向你們致以親切的問候，你們來自不同國家，為了參加聖伯多祿大殿聖門關閉儀式。願聖母瑪利亞幫助我們每一個人內心保持慈悲禧年的靈性恩典，使之結出碩果。」

# 佈告欄

十一月：煉靈月／十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

## 東區華語將臨期一日避靜

主講：李偉平神父 主題：醫治祈禱  
日期：12/3 (週六) 時間：9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)  
費用：\$10 (包括午餐) 地點：本堂禮堂  
報名：張美華姊妹 (909) 374-7093 蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 聖經之旅啓事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式 (即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較) 來闡述路加福音。

**歡迎大家踴躍參加!**

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

## 慕道班啓事

下週主題：「認識基督：受難死亡與復活升天」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

## 團體網站啓事

敬請大家常常光臨我們團體網站 [CatholicChinese.org](http://CatholicChinese.org) 閱讀「今日聖言」及其他內容。若有建議，請與江君揚弟兄聯絡：909-896-8749

## 堂區消息

- **將臨期祈禱儀式**：本堂於 12/1 (週四) 7:30 PM 將在禮堂舉行將臨期祈禱儀式。歡迎大家踴躍參加!
- **禮堂的桌椅啟事**：請勿將禮堂的桌椅帶出堂區。多謝您的合作。
- **遣使會食物捐獻活動**  
本堂遣使會下主日 (12/4) 彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻及捐款。
- **十二月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。他們也需要男孩女孩的衣服。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!

# 團體小組資訊欄

- **小磐石 101 福傳查經祈禱會**：林芬蘭姊妹  
隔週週三 9:00 AM 至 11:30 AM
- **活水讀經班**：蔣傑璋弟兄  
每月第二主日 12:30 PM 至 2:30 PM
- **聖堂中文週三讀經班**：朱執事  
每週週三 10:00 AM 至 12:00 PM
- **羅蘭崗讀書會**：陶秀雲姊妹  
每月第四週五 7:00 PM 至 9:00 PM
- **聖母軍中華聖母區團**：趙金潤姊妹  
每月第二週四 7:30 PM 至 9:00 PM
- **聖母軍曉明之星支團**：蘇闊姊妹  
每週週一 7:30 PM 至 9 PM
- **聖母軍聖體之母支團**：曹瑾齡姊妹  
每週週一 10:00 AM 至 11:30 AM
- **聖母軍和平之后支團**：林慧琪姊妹  
每週週二 9:30 AM 至 11:00 AM
- **聖母軍萬應聖母支團**：葛寧意姊妹  
每週週五 10:00 AM 至 11:30 AM
- **青少年樂團**：岳德帆弟兄、王維禮弟兄  
隔週週六 6:30 PM
- **小天使兒童聖詠團**：李如卿姊妹  
每月第一、三主日 2:30 PM 至 3:15 PM
- **兒童道理班**：潘綺霞姊妹  
每月第二、四主日 2:30 PM 至 3:15 PM
- **成人聖詠團**：蘇大文弟兄  
每週週五 7:30 PM 及每週主日 2:00 PM
- **松柏歌詠團**：王麗華姊妹  
每月第二、四主日 2:00 PM
- **心泉姊妹基信團**：李綉妮姊妹  
每週週四 10:00 AM 至 12:00 PM
- **聖家基信團**：姚亨華姊妹  
每月第二週六 10:00 AM 至 12:00 PM
- **聖心基信團**：Karen 王姊妹  
每月第一、三週六 8:00 PM
- **仁愛基信團**：許肇基弟兄、張美華姊妹  
每月第二週六 3:30 PM
- **喜樂基信團**：康美行姊妹  
每月第三週五 10:00 AM
- **聖嬰基信團**：王承舜姊妹  
每月第三週六 4:30 PM

若需更改，請與江君揚會長聯絡：909-896-8749